Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak zaś jechali po drodze przyszli do jakiejś wody i mówi eunuch oto woda co zabrania mi zostać zanurzonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy tak jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę i eunuch zapytał: Oto woda; co przeszkadza, abym został ochrzczony?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś jechali po drodze, przyszli* do jakiejś wody. I mówi trzebieniec: "Oto woda. Co zabrania ja zostać zanurzonym**?"[* Tu lepiej: "przybyli".] [** Składniej: "co zabrania, żebym został zanurzony". "Zostać zanurzonym" - o chrzcie, zob. 1.5*.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak zaś jechali po drodze przyszli do jakiejś wody i mówi eunuch oto woda co zabrania mi zostać zanurzonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tak jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę i eunuch zapytał: Oto woda. Co stoi na przeszkodzie, abym został ochrzczony?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę. Wówczas eunuch powiedział: Oto woda; co stoi na przeszkodzie, żebym mógł być ochrzczony?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy jechali drogą, przyjechali nad jednę wodę. Tedy rzekł rzezaniec: Otóż woda! Cóż na przeszkodzie, abym nie miał być ochrzczony?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy jachali drogą, przyszli do jednej wody i rzekł Rzezaniec: Oto woda. Co mi jest na przeszkodzie, abych nie był ochrzczon?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czasie podróży przybyli nad jakąś wodę: Oto woda – powiedział dworzanin – cóż stoi na przeszkodzie, abym został ochrzczony?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy tak jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę, a eunuch rzekł: Oto woda; cóż stoi na przeszkodzie, abym został ochrzczony?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy tak jechali drogą, przybyli nad jakąś wodę. Wówczas eunuch powiedział: Oto woda, co przeszkadza, abym został ochrzczony?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czasie dalszej podróży przybyli nad jakąś wodę. Wtedy urzędnik powiedział: „Patrz! Woda. Co przeszkadza, bym został ochrzczony?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy dalej tą drogą jechali, przybyli do wody. Eunuch powiedział: „Oto woda. Co przeszkadza, bym przyjął chrzest?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W dalszej drodze dotarli nad wodę, a wtedy odezwał się dworzanin: - Patrz! Mamy wodę!

[1)] <x>510 2:38</x>; <x>510 10:47</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jadąc tą drogą, przybyli nad jakąś wodę; wtedy powiedział dworzanin: ’Patrz, woda! Czy istnieje jakaś przeszkoda, abyś mnie ochrzcił?’
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тим часом вони, йдучи дорогою, під'їхали до якоїсь води. Скопець каже: Ось вода, що забороняє мені охреститися?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy jechali wzdłuż drogi, dotarli nad jakąś wodę; więc eunuch mówi: Oto woda; co mi przeszkadza zostać ochrzczonym?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy jechali drogą, dotarli do miejsca, gdzie było trochę wody, i eunuch rzekł: "Spójrz, jest woda! Czy coś stoi na przeszkodzie, abym mógł zostać zanurzony?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy jechali drogą, przybyli nad jakiś zbiornik wodny i eunuch powiedział: ”Oto zbiornik wodny; cóż stoi na przeszkodzie, bym został ochrzczony?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[36-37] W końcu, w trakcie podróży dotarli nad jakąś wodę. —Spójrz, tu jest woda!—zawołał urzędnik. —Co stoi na przeszkodzie, abym został w niej zanurzony?